

**Lieder machen nicht Geschichte –
die Geschichte macht sich Lieder (W. Biermann)**

**Песни историю не создают –
история создает себе песни**

Vor 20 Jahren fiel die Berliner Mauer und der eiserne Vorhang öffnete sich. Die guten Quälgeister, das deutsch-deutsche Gewissen Wolf Biermann und die russisch-sowjetische Seele Wladimir Wyssozky, waren unter den Totengräbern des Regimes und bei den Geburtshelfern unseres heutigen interkulturellen Dialogs. Die Kraft ihres Schaffens ist über die Sprachgrenzen hinweg nach wie vor spürbar. Am 1.10 erklingen ihre Gesänge im Original, auf russisch und auf deutsch.

Двадцать лет тому назад была разрушена берлинская стена и пал железный занавес.

Среди могильщиков тогдашнего режима были поэты и исполнители собственных песен Вольф Бирман, совесть немецкого разъединенного народа, и Владимир Высоцкий, воплощение русской души в советское время. Они и вдохновили нас на сегодняшний межкультурный диалог. Влияние их творчества, несмотря на языковые барьеры, ощутимо до сих пор.

1-го октября их произведения прозвучат в оригинале, на русском и на немецком языках.

**Пусть впереди большие перемены,
Я это никогда не полюблю! (В. Высоцкий)**

**Und auch wenn da vorne große Änderungen warten,
ich werde sie gewiss nicht lieben wollen!**

Einladung

**zweisprachige Veranstaltung
am Donnerstag, 01.10.2009, 19:00 bis 21:00 h**
Stadtbücherei Ahrensburg, Rathausplatz (Manfred-Samusch-Str.3)
ohne Voranmeldung, ohne Gebühr

Приглашение

**Двуязычный вечер
в четверг, 01.10.2009, с 19:00 до 21:00 ч**
в городской библиотеке Аренсбурга, Rathausplatz (Manfred-Samusch-Str.3)
без записи, бесплатно